Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie zostało napisane zaś z powodu jego samego, że zostało policzone mu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie zostało napisane zaś z powodu niego jedynie że zostało poczytane mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie napisano zaś tylko w odniesieniu do niego, że poczytano (jedynie) jemu . |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie zostało napisane zaś z powodu niego samego, że policzone zostało mu, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie zostało napisane zaś z powodu niego jedynie że zostało poczytane mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie czytamy przy tym, że uznano mu tylko ze względu na niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie tylko ze względu na niego samego napisano, że zostało mu *to* poczytane; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie napisano tego dla niego samego, iż mu to przyczytano, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie tylko dla niego napisano jest, iż mu przyczytano jest ku sprawiedliwości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to, że policzono mu, zostało napisane nie ze względu na niego samego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie napisano tego, że mu poczytano tylko ze względu na niego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nie tylko ze względu na niego samego napisano, że zostało mu to policzone, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O tym zaś, że został usprawiedliwiony, mówi Pismo nie tylko ze względu na niego samego, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nie z myślą tylko o nim zostało napisane: „wpisane mu [to] zostało na rachunku”, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyżej podane słowa, że został podany za sprawiedliwego, nie były skierowane tylko do niego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie tylko ze względu na niego napisano: ʼuznano muʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та не було написано тільки задля одного нього те, що зараховано йому; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale, że zostało mu policzone nie jest napisane z powodu jego samego; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz słów "zostało mu to policzone" nie napisano tylko dla niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owo ”poczytano mu to” zostało jednak napisane nie tylko przez wzgląd na niego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Te wspaniałe Boże słowa o uniewinnieniu zostały skierowane nie tylko do niego, |